Muisselmie lapšušvuosista. Karjalaisie tuutilauluja Х. А. Исакова

Информант делится воспоминаниями о детстве, родителях, воспитании собственных детей. Исполняет отрывки колыбельных.

В речи информанта встречаются отдельные слова литературного финского языка (например, *äiti* ‘мама’, *isä* *‘папа’*, повсеместно – союзы *ja* ‘и’, *että* ‘что’), вероятно, это связано с тесным общением с финнами на культурных мероприятиях, в которых Хилма Андреевна активно задействована, участием в творческом коллективе, где исполняются песни в том числе на финском языке, просмотром телепередач и чтением на финском языке; эту лексику информант могла усвоить также в детстве в семье, поскольку её дедушка занимались торговлей вразнос и много путешествовал по Финляндии.

Текст

─(1) Mit muissot teilä on jiänyn lapšušvuosista? (2) Esimerkiksi millä šanoilla lapšie nimitettih, mitä lauluja laulettih ta niin pois päin?

─(3) No... mie voin šiihen mitä šanuo ž. (4) Jotta ku šota alko, miula oli viisi vuotta vašta. (5) No še miula mieleh jäi j-jäi tällä... (6) Ee meän talot ja še talot rakennettih ennen järven rantua. (7) Ja še kylyt oltih jarven rannoissa ja še hiekkaranta. (8) Ja... i-isä jäi m-muistih, kun hänta vankittih nelläkymmentäyheš e vuotena, jottä hän oli kauppiana, jotta hiän miul- miula toi valkiet kuatančat, ja turkki turkki šemmoni, mm lapšenturkki. (9) Še miula oiken jäi muistih. (10) A šiitä šova- e šouta-aika ič- iče työ ymmärtte. (11) Äiti oli t- kahešša työššä ja kolhosissa, eihan ollun sitä aikaa meijän kera e istuo, kuin pili piti työškennellä kovašti.

(12) No a siitä kuin myö-ö tulima Kiestinkih, e äiti äiti mäni naimisih, kuin ei ollun mitä viestie miun tuatošta. (13) Ja hän mäni naimisih. (14) Ja sitten on synt... (15) Oli šu-[[1]](#footnote-1) iso pereh, e isä ja vanha mummo ja siitä lašta rotiutu meilä, viisi lašta, ja mie olin kuuveš, mie olin vanhempi niistä. (16) Ja šen muissan o-oiken hyvin, kun e äiti mäni töih ja minä olii jo kouluikäni, ja sitten lapšet kun kašvettih, dak päivän oloh oltih m-mummon kera, a sitten minä ilta- iltana h-hänen kera. (17) No työnä päivinä[[2]](#footnote-2) ta šouti lapšet aivan miun käsissä ja miun kaklašša. (18) No siitä šano šano, jotta e mitä myö laulomma. (19) Šemmoiset... e äm- ämmö-rukka humuili[[3]](#footnote-3), kun sielä kätkyššä ty-tuuvitteli niitä lapšie, jotta sitä... (20) E muistekši e kirjutin vielä kun e eilen missä, jotta...

(21) Tuuti lašta, tuuti pientä,

Tuuti pientä pikkaraista.

(22) Uni lapšen uinottau,

Maku lapšen tu- m- uinottau.

(23) Tuuti tuutiseh,

Paju paju paipaseh,

Paju paju paipaseh.

(24) Še tuli miula eilen mieleh, jotta työ nyt pitäy šanat muistua. (25) No mie la- minun lapši kun mie olin k-kotona... (26) No mie pien tätä šiivattua, ja šen šanon, että ei meilä ollun kovan aikaa niitä laulamah tuuvittuassa, kun panit pullo, maito- maitopullo da tuti ja sidä vielä konša mitä hymyilit ja ku kačot, jotta nyt lapši rupieu m- m- nukkumah, jo piti läksie töitä ruatamah ja... (27) Sitä kyllä työtä riitti. (28) Ja siitä kun mie läksin valtiontyöh ja š- sitten vanhemmat tytöt jo f- hoituo piettih näistä pienimmistä poj[ista].

1. Х. И., вероятно, хотела сказать *šuuri* кар. ‘большой’, но языковой код переключился на фин. *iso* [↑](#footnote-ref-1)
2. pro *työpäivinä* ‘в рабочие дни’ [↑](#footnote-ref-2)
3. pro *hymyili* ‘улыбалась’ [↑](#footnote-ref-3)